

## Sobre la vacunación preventiva contra la influenza ("gripe")

Las enfermedades graves de las vías respiratorias pertenecen a las enfermedades más comunes que padecen los humanos. Son causadas por un gran número de agentes patógenos diferentes, sobre todo por virus. El virus de la influenza, el causante de la "verdadera" gripe, tiene aquí un papel importante. El rol especial de la influenza está determinado por su aparición epidémica que se repite todos los años. Además, comparados con otros agentes patógenos causantes de enfermedades graves de las vías respiratorias, los virus de influenza provocan a menudo un desarrollo de la enfermedad más complejo. La mejor protección está dada por una vacunación realizada a tiempo. La vacuna contra la influenza no protege contra otras enfermedades de las vías respiratorias, generalmente menos graves, provocadas por otros agentes patógenos.

La influenza es una enfermedad grave de las vías respiratorias que va acompañada de fiebre, tos y dolor muscular y que en lo estrictamente clínico no siempre se puede diferenciar de otras enfermedades de las vías respiratorias. Sobre todo en personas ancianas y enfermos crónicos se observan a menudo desarrollos graves de la influenza. El virus de la gripe aparece frecuentemente en la estación fría del año. Es por ello que, por lo general, la vacunación debería realizarse en los meses de otoño. Sin embargo, la vacunación preventiva se puede realizar en cualquier momento. Los virus de influenza se modifican constantemente, de manera que aquellas personas que tuvieron influenza, o fueron vacunadas el año anterior, pueden volver a enfermarse de influenza el año siguiente. Es por ello que la vacunación contra la influenza se debe repetir cada año con una vacuna actual.

### Vacuna

La vacuna contra la influenza se fabrica cada año de acuerdo con la recomendación actual de la Organización Mundial de la Salud (OMS), es la llamada **vacuna de temporada**. La recomendación tiene en cuenta los virus de influenza de los tipos A y B que se encuentran en circulación actualmente en todo el mundo. Por regla general, la vacuna contiene los componentes de dos virus de influenza A (A/H1N1 y A/H3N2) y un virus de influenza B. En intervalos menos frecuentes existe el peligro de una propagación en todo el mundo de un agente patógeno de influenza totalmente nuevo (pandemia). Esto sucedió en el año 2009 con la "nueva influenza A/H1N1", también denominada "gripe porcina". Este agente patógeno, sin embargo, ya ha reemplazado a los virus de influenza A/H1N1 que circulaban anteriormente y es por ello que está incluido como componente en la vacuna de la temporada actual. Incluso cuando de forma excepcional la composición de la vacuna no se modifica en una temporada, la vacunación igual debe actualizarse, ya que sobre todo en el caso de ancianos y personas con daños previos en la salud, la duración de la protección de la vacuna puede verse reducida.

Las vacunas inactivadas (vacunas muertas) contienen los componentes de virus de influenza que generan una protección frente a la enfermedad. Se fabrican a base de huevo de gallina o también en cultivos celulares (estas vacunas están permitidas para adultos a partir de los 18 años).

Las vacunas se suministran por lo general mediante una inyección intramuscular en el músculo del brazo. Una vacuna (para personas mayores de 60 años) se inyecta también en la piel (dosis intracutánea). La vacunación contra la influenza se puede realizar junto con otras vacunaciones. Los niños de 6 a 35 meses reciben una dosis de 0,25 ml de vacuna; los niños de 36 meses en adelante, adolescentes y adultos reciben una dosis de 0,5 ml. Los niños que no han sido vacunados hasta el momento reciben dos vacunas con un intervalo de por lo menos 4 semanas. La protección contra el virus comienza aproximadamente 2 a 3 semanas después de la vacunación.

**¿Quién debe ser vacunado?**

La vacunación contra la influenza se recomienda para personas que se encuentran especialmente amenazadas por la influenza:

- mayores de 60 años
- todas las embarazadas a partir del 2do. trimestre de embarazo (en caso de riesgo elevado para la salud debido a una causa subyacente, ya desde el 1er. trimestre)
- personas que por su profesión están en contacto cotidianamente con muchas personas, por ejemplo chóferes o docentes
- habitantes de geriátricos o asilos
- adultos, jóvenes y niños con elevado riesgo de salud debido a una causa subyacente como por ejemplo enfermedades crónicas de las vías respiratorias, enfermedades crónicas cardiovasculares, hepáticas o renales, enfermedades metabólicas (por ej. diabetes), daños del sistema inmunológico congénitos o adquiridos (por ej. infección por VIH), enfermedades neurológicas crónicas (por ej. esclerosis múltiple)
- personas que pueden contagiar de influenza a las personas en riesgo que tienen bajo su tutela, pero que también están expuestas a un elevado riesgo debido a pacientes o personas necesitadas de cuidados; entre las que se cuentan el personal médico y el personal de cuidado de personas ancianas y enfermas
- personas con contacto directo con aves de corral y animales salvajes

La recomendación de vacunación para embarazadas es nueva, ya que los estudios demostraron que las embarazadas tienen un elevado riesgo de complicación en caso de enfermarse de influenza. No se han observado efectos secundarios indeseados ni en la madre ni en el bebé.

Quienes sufren de enfermedades neurológicas crónicas, por ejemplo enfermedades neuromusculares, también presentan un riesgo elevado de desarrollo grave de la influenza (incluso los niños). Es por ello que esos pacientes también deben ser vacunados, así como los pacientes que sufren de esclerosis múltiple, en los cuales la influenza puede llevar a nuevos ataques de la enfermedad.

**¿Quién no debe ser vacunado?**

Quien sufre de una enfermedad grave con fiebre que deba ser tratada no debe recibir la vacuna. En ese caso, la vacunación se debe realizar más tarde, pero en el momento más cercano posible.

Quien sufre de una hipersensibilidad grave frente a los componentes de la vacuna, no debe recibir esta vacuna. Esto puede ser, por ejemplo, en el caso de una alergia grave comprobada a la proteína de huevo. Estos pacientes deben consultar a su médico si hay a disposición una vacuna que no esté fabricada a base de huevo de gallina.

**Comportamiento luego de la vacunación**

La persona vacunada no necesita de ningún cuidado especial, sin embargo, se deben evitar los esfuerzos corporales no habituales durante los tres días siguientes a la vacunación. En el caso de personas que tienden a presentar reacciones en el sistema circulatorio o en aquellas que se conocen alergias inmediatas, se debe informar de esto al médico antes de la vacunación.

**Reacciones locales y generales posibles luego de la vacunación**

Luego de la vacunación, además de la inmunidad buscada y con ella la protección contra la enfermedad, se pueden producir ocasionalmente un enrojecimiento o una hinchazón dolorosa en el lugar de la inyección. Esto es manifestación del comportamiento normal del cuerpo frente a la

vacuna y desaparece la mayoría de las veces dentro de los tres primeros días, rara vez permanece más tiempo. Ganglios linfáticos cercanos ocasionalmente hinchados y endurecidos. Además se pueden presentar síntomas genéricos como fiebre, temblequeo, náuseas, indisposición, diarrea, cansancio, sudor, dolores de cabeza, músculos y miembros.

Las reacciones genéricas mencionadas podrían ser el motivo para que se culpe de manera errónea a la vacuna contra la influenza por la aparición de enfermedades similares a la influenza durante el periodo de vacunación. Lo normal es que las reacciones locales y genéricas mencionadas sean pasajeras y desaparezcan rápidamente y sin consecuencias.

### **¿Se pueden producir complicaciones tras la vacunación?**

Las complicaciones de una vacuna son consecuencias muy raras que superan la medida normal de una reacción a la vacuna y que afectan de manera evidente el estado de salud de la persona vacunada. Luego de la vacunación contra la influenza se observan muy ocasionalmente reacciones alérgicas cutáneas (a veces con picazón y urticaria) y de las vías respiratorias. También de manera muy ocasional se puede producir una inflamación de los vasos (en el caso de la vacuna a base de cultivo de células, probablemente en combinación con una complicación renal pasajera), o disminuye temporalmente la cantidad de plaquetas sanguíneas, que a su vez puede producir hemorragias. Solamente en casos aislados se ha informado sobre una reacción alérgica inmediata (shock alérgico). En casos aislados se ha informado sobre efectos secundarios neurológicos (en el sistema nervioso) de la vacuna, como por ejemplo parálisis pasajeras en relación temporal con la vacunación, pero no se puede asegurar cual es el nexo causal.

### **Asesoramiento sobre posibles efectos secundarios por parte del médico que suministra la vacuna**

Complementariamente a este prospecto, su médico le ofrecerá una consulta.

Si luego de una vacunación surgen síntomas que superan las reacciones locales y genéricas pasajeras mencionadas anteriormente, el médico que realizó la vacunación estará a su disposición para asesorarlo.

Podrá contactar al médico que realizó la vacunación en:

### **Aviso legal**

La traducción del prospecto original (fecha: 06/2015) se realizó con la autorización de la asociación Cruz Verde Alemana por encargo del Instituto Robert Koch. El texto en alemán es el determinante, no se puede asumir responsabilidad por errores de traducción, tampoco por la actualidad de la presente traducción en el caso de modificaciones realizadas con posterioridad en el original alemán.

**Nombre** \_\_\_\_\_

Name

**Vacuna preventiva contra la influenza***Schutzimpfung gegen Influenza*

Recibirá adjunta una hoja informativa sobre la realización de la vacunación preventiva contra la influenza. Allí se encuentran los datos principales sobre la enfermedad que se previene con la vacunación, sobre la vacuna, la vacunación misma y sobre las reacciones a la vacuna y posibles complicaciones.

*Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Influenza. Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbare Krankheit, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.*

Antes de realizar la vacunación se pedirá además la siguiente información:

*Vor der Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:*

1. ¿La persona que se va a vacunar está sana en este momento?

*Ist der Impfling gegenwärtig gesund?*

Sí (Ja)

No (Nein)

2. ¿Se sabe de alguna alergia en el paciente -sobre todo a la proteína de huevo-?

*Ist bei dem Patienten eine Allergie – insbesondere gegen Hühnereiweiß – bekannt?*

Sí (Ja)

No (Nein)

en caso afirmativo, cuál \_\_\_\_\_

*wenn ja, welche*

3. ¿Luego de una vacunación anterior, se produjeron en el paciente reacciones alérgicas, fiebre alta u otras reacciones poco comunes?

*Traten bei dem Impfling nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?*

Sí (Ja)

No (Nein)

Si quiere saber más sobre la vacunación preventiva contra la influenza, consulte a su médico.

*Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Influenza wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!*

Por favor, asista al turno de vacunación con su carnet/libro de vacunación.

*Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!*

**Declaración de conformidad***Einverständniserklärung***para la realización de la vacunación preventiva contra la influenza***zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Influenza*

Nombre de la persona que se va a vacunar \_\_\_\_\_  
*Name des Impflings*

Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_  
*geb. am*

He leído el contenido del prospecto y en una consulta con mi médico/a se me ha informado con detalle sobre la vacuna.

*Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.*

No tengo otras preguntas.

*Ich habe keine weiteren Fragen.*

Estoy de acuerdo con la vacunación propuesta.

*Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Influenza ein.*

Rechazo la vacunación. Se me ha informado sobre las desventajas que trae consigo el rechazo a esta vacunación.

*Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.*

Notas Vermerke \_\_\_\_\_

Lugar, fecha Ort, Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma del paciente  
o de su tutor  
*Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten*

\_\_\_\_\_  
Firma del médico/de la médica  
*Unterschrift des Arztes/der Ärztin*